

## تأثير اللغة الإندونيسية في المحادثة العربية لدى طلاب معهد المنار الحديث للتربية الإسلامية

Azwir

Universitas Islam Negeri Ar-Raniry

azwirazmady@yahoo.com

محمد زكي بن عبد الرحمن

fakulty bahasa dan linguistik university malaya- kuala lumpur

mzakirah@um.edu.my

### الملخص

يهدف هذا البحث إلى تناول تأثير اللغة الإندونيسية في المحادثة العربية لدى طلاب معهد المنار الحديث للتربية الإسلامية. صوغ المعهد البيئة اللغوية لتمكين الطلبة من أن يتحدثوا ببعضهم في حرم المعهد باللغة العربية سعياً إلى تلبية المتطلبات الراهنة التي جعلت تعلم اللغة العربية لا ينحصر على التعمق في القضايا النحوية و الصرفية فحسب وإنما لابد من النظر إلى المهارات اللغوية. فالقدرة على النطق باللغة العربية الفصحى تحتل مكاناً مرموقاً للتواصل مع البلدان العربية للأغراض التربوية والتجارية و الثقافية. و شأن الطلبة للمعهد شأن الذين تعلموا العربية بوصفها اللغة الأجنبية الذين يواجهون الصعوبة في الخروج من لغتهم الأم في المحادثة العربية مما أدى إلى أخطاء لغوية في حديثهم. وقد يخطؤون في استعمال المفردات العربية في محادثتهم العربية لتأثر بلغتهم الأم، فيقولون "هنا" التي معناها في اللغة الإندونيسية "sini" في حالة بدلا من "تعال" وذلك لأن العبارة المستعملة في اللغة الإندونيسية هي "sini" لغرض ذلك.

الكلمات المفتاحية : اللغة الإندونيسية، المحادثة العربية

### Abstract

*This study discusses the influence of Indonesian on Arabic conversation of Al-Manar Islamic Boarding school students. In order to help student to be able to communicate in Arabic thus bi'ah lughawiyah is created to train students speaking Arabic in the Islamic Boarding School environment. It is aim to fulfil the demand of global era in which Arabic is not only about learing Nahwu and Sarf but also about mastering language skills. Communcation ability in Arabic Fusha is the most important thing that must be mastered when interacting with people from middle east countries for various need. Such as education and trade. The Islamic boarding school student often face problem in practicing Arabic expression; they are very difficult to free themselves from mother tongue. This problem is also faced by others in the world, as a result the student of the Islamic boarding school often make a mistake in their*

Arabic speaking expression. For example some one uses “هنا” to call person, meanwhile the right expression is “تعال”.

Keyword: Indonesian Language, Conversation Speech Arabic

### Abstrak

Kajian ini mengkaji tentang pengaruh bahasa Indonesia ke dalam percakapan bahasa Arab di kalangan santri pesantren modern Al-Manar. Agar santri mampu berkomunikasi dalam bahasa arab, maka dibuat “bi’ah Lughawiyah” sebagai sarana untuk melatih mereka berbicara dalam bahasa Arab dalam lingkungan pesantren. Kegiatan itu dibentuk untuk menyahuti tuntutan global dimana bahasa Arab tidak lagi sebatas belajar ilmu nahwu dan sharf, tetapi juga harus menguasai aspek kemahiran. Oleh itu kemampuan berkomunikasi dalam bahasa Arab fusha mutlak diperlukan dikala berinteraksi dengan penduduk Arab dalam pelbagai kepentingan, seperti pendidikan dan perdagangan. Dalam tataran praktik santri pesantren tersebut sering menghadapi masalah dalam berbahasa Arab, sangat sulit bagi mereka melepaskan diri dari pengaruh bahasa ibu. Masalah kesulitan berbahasa tersebut juga dialami oleh mayoritas bukan penutur asli di dunia. Akibat dari itu banyak terjadi kesalahan ketika mereka berbicara dalam bahasa Arab, sebagaimana yang dihadapi oleh santri pesantren Al-Manar. Sebagai contoh seorang santri menyebutkan ‘هنا’ untuk panggilan, sedangkan ungkapan yang benar adalah “تعال”.

Kata Kunci: Bahasa Indonesia, Percakapan Bahasa Arab

### المقدمة

تميزت المعاهد الحديثة للتربية الإسلامية وعلى رأسها المحاذية حذو معهد دار السلام الحديث للتربية الإسلامية بجاوى الشرقية بتطبيق نظام المحادثة العربية داخل حرم المعهد على الطلاب وذلك لتمكينهم من المحادثة العربية. تمس حاجة البشر في التواصل بين الشعوب في هذا العالم لأغراض عديدة منها الدراسة والثقافة والتجارة و غيرها من الحوائج الإنسانية. وإطلاق اسم الحديث لشبه ذلك المعهد ينبني على تلبية المتطلبات الراهنة التي لا يقتصر تعلم اللغة العربية على أغراض التفقه في العلوم الشرعية بل قد توسعت إلى ما سبق الذكر. لذلك السبب فالقدرة على الاتصال باللغة العربية أمر لا بد منه. وفي ضوء علم التربية تعالج المحادثة العربية في مهارة الكلام وهي مهارة من المهارات الأربع. بذلت تلك المعاهد جهودها لتمكين الطلاب من القدرة على التخاطب العربي بتكوين البيئة اللغوية التي تسمحهم بممارسة اللغة العربية. ليتأكد الطلاب من أنهم يداومون التخاطب العربي ببعضهم البعض فزودت لهم المفردات العربية يوميا لسد جوائهم في التعبير عما في أذهانهم.

كانت مشكلة تعلم اللغة الثانية قضية عالمية كاد أن يعانها معظم متعلموها و من ضمنها متعلمو اللغة العربية لغير الناطقين بها. لقد أجريت البحوث الكثيرة في العثور على مشكلة لغوية وقع فيها الطلاب للناطقين

بغيرها فظهرت منها حقائق تداخل لغتهم الأم في التعبير الكتابي والشفوي والأخطاء النحوية والصرفية والمعجمية وغيرها من الأخطاء اللغوية و نتجت عن ذلك تأملات علمية لتفكيك تلك المشكلات. لما كان الطلاب الأجنيون للغة العربية يعانون من مشكلة لغوية بشتى أنواعها فطلاب معهد المنار الحديث للتربية الإسلامية بكونهم الناطقين بغيرها يواجهون الصعوبة فيما هم عليه في التعبير العربي مما أدى إلى الغموض المعنوي الذي يوهم السامع. لو تأملت اللغة العربية المستخدمة عندهم لأكتشفت أنهم قد تعرضوا في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المحادثة وهي تأثير لغتهم الأم في التخاطب العربي.

وقال محمد رشدي إن شكوى معظم الطلاب الملايوين في قضية تعلم اللغة العربية يكمن في ضعفهم في الانتفاع باللغة العربية أثناء دراستهم في المدارس الثانوية و حتى في المرحلة الجامعية، وهم لا يكادون يفهمون حديثا شفها أو يفهمون نصا مكتوبا فهما صحيحا إلا بعد تأملات تستغرق ساعات كثيرة، وهم لا يقدرّون كذلك على ترجمة النصوص العربية إلى لغتهم ترجمة صحيحة دقيقة مطابقة لمقاصدها الأصلية لا سيما بالعكس. والأسباب في ذلك ترجع إلى فشل الجانب الدلالي بما فيه من دلالة صرفية ونحوية ومعجمية وأثره في تعبير المعنى وأداء التقصد اللغوي.

## لغة الأم

ما يقصد بلغة الأم أول لغة تلقاها الطفل في بيئته ويستخدمها لتحقيق الاتصال بينه و بين المحيطين به. ولقد اصطلح على تسميتها بلغة الأم نسبة إلى المصدر الأول الذي يتلقى الطفل فيه اللغة وإدراكا للعلاقة الخاصة والوثيقة التي تربط الوليد الإنساني بأمه كأول كائن يتصل به. أما اللغة الأم أو اللغة القومية فهي تلك اللغة التي ينص عليها في الدستور التي يتعلمها أفراد مجتمع تتعدد لغاته الأم وتنبأين لهجاته مما يفرض وجود لغة تربط بين أفراد فتوحدهم بينهم أساليب التعبير وتتقارب أنماط التفكير ويتحقق بينهم الاتصال المنشود.<sup>٢</sup> و اللغة الأم المراد منها في هذا البحث اللغة الإندونيسية التي يتكلم بها طلاب معهد المنار الحديث للتربية الإسلامية.

## تأثير اللغة الأولى

عند تعلم اللغة الثانية يأتي المتعلم ومعه اللغة الأولى و معه عادات لغوية معينة في الجوانب الصوتية والصرفية والمفرداتية والنحوية والدلالة والثقافة فتؤثر اللغة الأولى في تعلم اللغة الثانية تأثيرا يختلف من حالة إلى أخرى. فحيثما تتشابه اللغة الأولى واللغة الثانية يكون الانتقال إيجابيا وفي هذه الحالة يسهل تعلم اللغة الأولى اللغة تعلم الثانية والنتيجة، و النتيجة تسهيل وأداء صحيح. وحيثما تختلف اللغة الأولى و اللغة الثانية يكون الانتقال سلبيا وتكون النتيجة أن اللغة الأولى هنا أعاقت تعلم اللغة الثانية أي تكون النتيجة إعاقة وخطأ في الأداء من نوع ما. وكلما زاد التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية زاد الانتقال الإيجابي وقل الانتقال السلبي أي زادت الأداءات العصبية وقلت الأداءات الخاطئة وأسرع اكتساب اللغة الثانية. وإذا زاد الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية-

<sup>١</sup> محمد رشدي بن إساعيل، مجلة دورية للدراسات العربية والإسلامية جامعة مالابا، كوالا لومبور، ٢٠٠٩، ص ١٩٧  
<sup>٢</sup> رشدي أحمد طعيمة وآخرون، المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، القاهرة، دار الفكر العربي، ٢٠١٠، ص

حسب نظرية التحليل التقابلي - زاد الانتقال السلمي وقل الانتقال الإيجابي وزادت إعاقة تعلم اللغة الثانية وزادت الأخطاء وطال أمد اكتساب اللغة الثانية.<sup>٣</sup>

استناداً إلى ما سبق الذكر فإنه من العسير أن يخرج الطالب الأجنبي من أدائه اللغوي الذي نشأ عليه، و من ثم يلجأ إلى الاعتماد على كفاءته اللغوية السابقة في استعمال اللغة التي يتعلمها. وهو أمر يفضي به إلى الوقوع أخطاء فاحشة. فعلى سبيل المثال التعريف يعرف الصفة دون الموصوف لأنه ألف تقديم الصفة على الموصوف في الإنجليزية مثل: The Summer vacation started: بدأت عطلة ال+صيفية و قد يعرف المضاف و المضاف إليه، مثل: The patient of heart : ال+مريض القلب.<sup>٤</sup>

### خصائص اللغة العربية

إن لكل لغة من اللغات نظاماً خاصاً بها وهذا النظام يتكون من الوحدات الصوتية والمقطعية والكلمات والجمل والتراكيب. فالجملة -مثلاً- في اللغة العربية إما أن تكون اسمية أو فعلية. والاسمية هي بدأت باسم والفعلية هي التي تبدأ بالفعل والموصوف في العربية يتقدم على الصفة وما بعد حرف الجر يكون مجروراً. والحقيقة عند القيام بتحليل اللغة وجد أنها أكثر من نظام إنها في الحقيقة نظام النظم. فهي تشتمل على نظام للأصوات ونظام للمباني ونظام للمعاني. فالنظام الصوتي للغة ما بالإضافة إلى نظام البنية أو التراكيب يؤديان إلى نظام المعاني لهذه اللغة.

ومن مظاهر نظامية اللغة أنه بإمكان الناطقين بها فهم التركيب اللغوي حتى لو كان ناقصاً وذلك لإلمامهم بالنظام وكيفية سيره. فمن اليسير -مثلاً- تصنيف المفردات إلى أسماء و أفعال وتصنيف التراكيب إلى جمل إثباته وجمل استفهامية. ونظام العربية -مثلاً- يشير إلى كيفية تحويل الأفعال الماضية إلى مضارعة وأمر وتحويلها من صيغة المذكر إلى صيغة المؤنث بإضافة التاء ولهذا فإن الناطقين بالعربية الملمين بنظامها يستطيعون تصريف بقية الأفعال المماثلة دون عناء، فيقولون كتبَ كتبْتُ وقرأَ قرأتُ وهلم جرا.<sup>٥</sup>

### المحادثة

المحادثة عبارة عن أن يشترك شخصان أو أكثر في الحديث عن شيء دون إعداد سابق. والكلام عملية تتم بين متحدث ومستمع أو أكثر. فالمتحدث مرسل للفكرة والمستمع مستقبل للفكرة. وكل منهما له دوره في عملية الإتصال. ودور المتحدث يتخلص في توضيح أفكاره عن طريق نظم الكلمات بعضها مع بعض في وحدات تحمل فكرة واستخدام التوضيحات التي تساعد على توضيح كلامه من تعبيرات الوجه وإيماءات الرأس وإشارات اليدين وغيرها. بينما يقوم المستمع بالإصغاء والإنصات لحديث المتكلم وفك رموزه وإدراك معاني هو الاستفسار

<sup>٣</sup> محمد علي الخولي، العوامل المؤثرة في اكتساب اللغة الثانية و كيفية تحسين تعليمها، حولىة كلية التربية، العدد السابع، ١٩٩٠، ص

٣٦٥-٣٦٤

<sup>٤</sup> محمد منصف عبد الله القحاطي، تعلم اللغة العربية بغير الناطقين بها: قضايا وتجارب، تونس، ١٩٩٢، ص ٣٥-٣٦

<sup>٥</sup> رشدي أحمد طعيمة وآخرون، المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، القاهرة، دار الفكر العربي، ٢٠١٠، ص ٤١

<sup>٦</sup> رشدي أحمد طعيمة وآخرون، المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، القاهرة، دار الفكر العربي، ٢٠١٠، ص ٤١

عن المعنى الغامض في الحديث<sup>٧</sup>. ومجالات المحادثة متعددة مثلما يحدث في المجتمع مثل المحادثة التي تجري في أثناء الزيارات وفي الأفراح والأحزان والسمر والحفلات والرحلات.<sup>٨</sup>

### مهارات الكلام

اتصلت المحادثة العربية في هذا البحث بمهارة الكلام وهي من المهارات الأربع، ولها شقان هما النطق والحديث، أما النطق فهو الجانب الآلي لهذه المهارة الذي لا يحتاج إلى الكثير من التفكير. ومن أنشطة النطق التردد لعبارات كررها المعلم والقراءة الجهرية وحفظ نصوص منظومة أو مكتوبة وترديدها. أما الحديث فهو الشق الاجتماعي الخلاق لهذه المهارة ولا يتم إلا بحضور طرفين على الأقل هما المتحدث والمستمع بحيث يتبادلان الأدوار من حين إلى آخر. ويحتاج الحديث إلى جانب مهارات النطق الأساسية إلى عمليات ذهنية معقدة تربط بين المعاني والتعبير الشفهي عنها وتغيير الاستجابة تبعاً لمقتضيات موقف الاتصال بين المتحدثين.<sup>٩</sup>

تعد عملية الكلام من أعقد عملية وبالرغم من مظهرها الفجائي إلا أنها تتم في عدة خطوات. فقبل أن يتحدث المتحدث لابد أن يستنار. والمثير إما أن يكون خارجياً كأن يرد المتحدث على من هو أمامه وقد يكون المثير داخلياً كأن تلح على الفرد فكرة ويريد أن يعبر عنها للآخرين. وبعد أن يستنار الفرد للكلام يبدأ في انتقاء الألفاظ والعبارات والتراكيب المناسبة للمعاني التي يفكر فيها ثم تأتي المرحلة الأخيرة وهي مرحلة النطق. وبالنطق السليم تتم عملية الكلام والنطق هو المظهر الخارجي. وهو الذي يجب أن نهتم به عند إعداد اختبار مهارة الكلام.<sup>١٠</sup>

### صياغة البيئة اللغوية بمعهد المنار الحديث للتربية الإسلامية

تهدف رسالة معهد المنار إلى أن يتمكن الطلبة من إتقان اللغة العربية بالإضافة إلى المحادثة العربية الفصحى الطلاقة الخالية من العيوب اللغوية. وتوفير البيئة اللغوية الجيدة من أهم العوامل المؤثرة للحصول على النجاح في تعليم اللغة العربية خاصة واللغة الأجنبية عامة. تحقيقاً لذلك رأى المعهد ضرورة تنظيم البيئة اللغوية ليتدرب الطلبة منها في المحادثة العربية. فالطلاب الجدد في فترة ستة الأشهر الأولى يسمح لهم بأن يتحدثوا بغير العربية نظراً إلى أنهم لم يتلقوا مفردات كافية تؤهلهم بالنطق بها ببعضهم. اهتم المعهد في تزويد المفردات في كل صباح إثراء على رصيد المفردات للطلبة حتى يتسنى لها في الحفاظ على المحادثة. وقام بإلقائها طلبة السنة الخامسة أو السادسة فكانت تلك المفردات مأخوذة من قسم اللغة الخاضعة لمنظمة الطلبة. بجانب ذلك حث المعهد على الطلبة بالاطلاع على المفردات الإضافية لتكون زادا لهم في المحادثة اليومية. لينتظم الطلبة على بقاء الحفاظ على المحادثة العربية ببعضهم فهم معاقبون في حالة مجاوزة النظام المنطبق عليهم بإرسال الجاسوس من طلبة أنفسهم. فكان المعهد حريص على تنمية قدرة الطلبة على المحادثة لارتفاع مكانتها العالية عند المعهد.<sup>١١</sup>

<sup>٧</sup>Byrne, D, Teaching Oral English. London, Longman, 1977, h 8-9

<sup>٨</sup>أحمد فؤاد عليان، المهارات اللغوية: ماهيتها وطرائق تيمتها، الرياض: دار المسلم للنشر والتوزيع، ٢٠١٠، ص ٨٨-٨٩

<sup>٩</sup>عمر الصديق عبد الله، اختبارات اللغة، السودان: منشورات جامعة السردان المفتوحة، ٢٠٠٦، ص ١٣٧

<sup>١٠</sup>المرجع نفسه

<sup>١١</sup>المقابلة الشخصية مع الأستاذ إكرام مدير معهد المنار للتربية الإسلامية في مقره تاريخ ٢١ ديسمبر ٢٠١٣

## تأثير اللغة الأم في المحادثة العربية لدى طلاب معهد المنار الحديث للتربية الإسلامية

يبدو أن ظاهرة التداخل اللغوي أو تأثير اللغة الأم في اللغة الثانية أمر يصعب التخلص منه. و يتجلى ذلك فيما يعانيه طلاب معهد المنار الحديث للتربية الإسلامية في المحادثة العربية في إطار البيئة اللغوية حيث إنهم مكلفون بأن يتحدثوا باللغة العربية فيها. وفقا على ما قام به الباحث من الملاحظة الدقيقة في المواقف الحياتية لهم للعثور على أنواع التعبير التي تأثرت بمحادثتهم بلغتهم الأم في التخاطب اليومي فوجدت أخطاء تعبيرية حيث إن هناك تداخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. و فيما يلي بيان تلك أنواع التأثيرات باللغة الإندونيسية في محادثتهم العربية:

## الجدول الأول : وصف تأثير اللغة الأم في المحادثة العربية لدى الطلاب

الأسلوب الإندونيسي في المحادثة العربية	المراد منه	وصف الخطأ
نادى شخص صديقه بـ " هنا "	تعال	استعمال كلمة "هنا" بدلا من "تعال" للنداء في طلب الحضور. عبر الإندونيسي عند نداء شخص بـ "sini" التي استخدمت كلمة "هنا" لتعبيرها.
استعمل لفظ "جَرَبْ" في حالة أن يطلب شخص من صديقه بالاطلاع إلى ما بيده	دعني	استعمال كلمة "جَرَبْ" بدلا من دَعْنِي " لأن من عادة الإندونيسي فيما إذا أراد المرء طلب الاطلاع على ما بيد غيره أن يقول له "Coba" فاستخدم كلمة "جَرَبْ" التي معناها في اللغة الإندونيسية "Coba"
استعمال كلمة "خلاص" في سياق الانتهاء من عمل	على حق التعبير للانتهاء من أي عمل فنضرب مثلا له في الانتهاء من الكتابة أن يقال "كْتَبْتُ"	استعمال لفظ "خلاص" بدلا من استفادة الأفعال الماضية من كل أنواعها. فالتعبير المتداول بين الشعب الإندونيسي فيما إذا انتهى شخص من أي عمل أن يقول له "Sudah" التي تطابق لها كلمة "خلاص" لأن من ضمن معانيها النجاة.
استعمال "أين" في ظروف يعرف السائل موضع ما يسأل. على سبيل المثال قولهم "أين قلمك" لسؤال قلم المسؤول من بين الأقلام الموجودة أمامها.	أيها قلمك	استعمال "أين" بدلا من "أي" يقول الإندونيسي في سؤال ما كان موضعه معروفا بـ "Mana" فاستخدمت كلمة "أين" التي معناها "Di mana"

يقول الإندونيسي في ظروف استعمال افعال غيره بما قد فعله له " Kamu marah sama "saya? فاستخدم كلمة "مع" التي كانت معناها "bersama" لتأتي بعد كلمة "غضب"	أغضبت عليّ؟	استعمال "غضب مع" في ظروف أن يغضب شخص على صاحبه بقولهم "أنت تغضب معي؟"
--	-------------	---

أشار الجدول إلى تأثر طلاب معهد المنار في المحادثة العربية تأثراً مؤدياً إلى إساءة استخدام المفردات العربية. و يتجلى ذلك في استعمالهم كلمة "هنا" بدلا من "تعال" للنداء في طلب الحضور. فما زال الطلاب متأثرين بعادات لغتهم الإندونيسية فيقولون "هنا" التي على علمهم توافق معنى "sini" التي كان المقصود منها طلب الحضور إلى النادي. استعمال الطلبة كلمة "جرب" التي على علمهم توافق معنى Coba بدلا من "دعني" في حالة أن يطلب شخص من غيره بالاطلاع إلى ما بيده فعوضها بـ "جرب" لمراد طلب النظر أو الاطلاع ما بيد غيره. استعمال الطلبة كلمة "خلاص" بدلا من استعمال الأفعال الماضية في ظروف الانتهاء من أي عمل. كان من المعتاد أن يرد الإندونيسيون على سؤال أحد فيما أكان أم عمل أم لا قائلا "sudah" التي على علمهم توافق معنى "خلاص"، المفروض أن يكون الرد على السائل فعلى سبيل المثال في سؤال هل قرأت القرآن؟ بـ "نعم قرأته". استعمال الطلبة "أين" التي كانت معناها في اللغة الإندونيسية "Mana" لسؤال موضع شئ من بين أنواعه الموجودة أمام السائل والمسؤول بدلا من "أي" فيقولون على سبيل المثال "أين نعلك" لاستعلام موضع النعل من بين النعال الموجودة أمامها حاليا. استعمال الطلبة "غضب مع" بدلا من "غضب على" في ظروف أن يغضب أحد على غيره فيقولون على سبيل المثال "أنت تغضب معي؟" ترجمة لتعبير "kamu marah sama saya?"

### الخلاصة

أشارت الأخطاء اللغوية التي يعانها طلاب معهد المنار الحديث للتربية الإسلامية إلى تعرضهم لنقل الكلمات الإندونيسية إلى العربية دون أن تكون محادثتهم بالمراعاة على صحة مضمون الكلمات العربية التي تتميز بسعة معانيها وتختلف موضعها في التعبير وفقا على السياق. أول ما خطر ببال الطلاب في المحادثة العربية لغتهم الأم وإنه من العسير أن يخرجوا منها في ممارسة لغة لم يتلقوها إلا بعد التحاقهم بالمعهد. و جدير بالذكر أن قدرة الطلاب في السن المبكر في إطار متعلمي اللغة العربية للأجانب على التمعن في كل الألفاظ العربية ضعيفة. فالعمل على أخذ هذه القضية بعين الاعتبار بالتفكير في تعليم المحادثة العربية يكون حلا لإزالة إساءة استخدام الكلمات العربية بين الطلبة. فعلى المعهد أن يقوم بانتقاء أفراد متخصصين في اللغة العربية ليقدموا المعهد في رفع مستوى الطلاب في المحادثة العربية و أن ينظم إجراء تعليم مهارة الكلام باللجوء إلى القواعد المثالية في مهارة الكلام و من أهمها إدراج مادة خاصة لها في الصفوف الدراسية.

## المراجع

- أحمد فؤاد عليان ، المهارات اللغوية: ماهيتها وطرائق تنميتها، الرياض: دار المسلم للنشر والتوزيع، ٢٠١٠.
- محمد رشدي بن إسماعيل، مجلة دورية للدراسات العربية والإسلامية جامعة مالايا، كوالا لومبور، ٢٠٠٩
- عمر الصديق عبد الله، اختبارات اللغة، السودان: منشورات جامعة السزدان المفتوحة، ٢٠٠٦.
- محمد علي الخولي، العوامل المؤثرة في اكتساب اللغة الثانية و كيفية تحسين تعليمها، حولية كلية التربية، العدد السابع، ١٩٩٠
- محمد منصف عبد الله القاطي، تعلم اللغة العربية بغير الناطقين بها: قضايا وتجارب، تونس، ١٩٩٢

## المراجع الأجنبية

Byrne, D, , Teaching Oral English. London, Longman, 1977,